اوچنجي كون اكه اول شه ابدر بلطف نكاه • اميداو دركه عبادت
ايدنجي مخلص لر • اميد سزاولري سورميه قپودن اله **مثنوي**
مهتري اعلم ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء بمعنى الكبير ولفظ تر
للتفضيل فمعنى مهتر بمعنى الاكبر والياء مصدرية اي السيادة والرياسة
در قبول فرمانست اي من قبل الامر حصل له العز والعظمة والشرف
والسيادة لان من خدم خُدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامر
دليل حرمانست وعلامته هركه سيماي راستان دارد يعني من
كان له علامة المستقيمين سرخدمت بر آستان داردا اي يكون
دائم خدمته على العتبة **حكايت** ظالمي را حكايت كنندكه هيزم بكسر
الهاء وكذا هيمه بمعنى الحطب درويشان اي الفقراء خريدي بحيف
لفظ عربي بمعنى الظلم وقد يستعمل في العجم والروم بمعنى لفظ دريغ
وتوانكرانرا اي للاغنياء دادي بطرح قدمر معناه في قول المص
پادشاهي كه طرح ظلم افكند ومن قال في المصادر الطرح برافكندن
فقد خالف ما قاله سابقا وارتكب الاستدراك في قول المص والمراد به
هنا اخذ الثمن الغالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى لفظ الطرح
على ما ذكرا ولا صاحب دلي قدمر بيانه بروكذشت اي مر بموضع كان
ذلك الظالم فيه وكفت **بيت** ماري بياء الوحدة او الخطاب توكيد
على الثاني والمجموع استفهام انكاري كه هركرا بيني بزني يعني تلدغ
يا بوم قدمر تفصيله كه هركجا نشيني بكني بفتح الكاف العربي خطاب
من كندن ويراد به التخريب فانه يحب الخراب ومن قال فانه حماميشادم
به في التخريب فلم يأت بالتعليل الصحيح **قطعه** زورت بضم الزاء
المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانيا بمعنى القوة والتاء للخطاب ار پيش
بالباء العربي قدمر مرا اي رود باما اي يتجاوز قوتك الينا باخداوند
بالاضافة غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود اي
لا يتجاوز الى الله تع زور مندي بالياء المصدري بالتركي قوتلولك
مكن نهي بر اهل زمين اي على اهل الارض تا دعايي بياء الوحدة بر آسمان
نرود فلما ختم الناصح الكلام ظالم از ين سخن بر نجيد لان الحق مر

بيت من انچه شرط بلاغست با تو ميكويم • تو خواه از سخنم پند كير وخواه
ملال وروي از وي در هم كشيد كمن اكل المر ولم يعرف قول الاطباء
كل مر دواء وبر وي التفاتي نكرد وتكبر قال الله تع اخذته العزة بالاثم
اول الآية واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله حملته
الانفة والحمية الجاهلية على الذنب الذي يؤمر باتقائه لجاجا قيل
نزلت الآية في حق اخنس بن شريف وقيل نزلت في المنافقين
كلهم والمذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب **حكايت**
يروي ان ملكا عادلا كان يمر راكبا قال له يهودي اتق الله يا
امير المؤمنين فنزل الملك من دابته ووضع خده على الارض فقيل له
نزلت من دابتك بقول يهودي قال لا بقوله بل بقول الله تع اذ
تذكرت قول الله تع واذا قيل له اتق الله اخذته العزة بالاثم
فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تا شبي كه اتش از مطبخ در انبار
هيزم افتاد وبقية الآية اعني قوله فحسبه جهنم ظاهر في دنياه عاجلا
وساير قد عرفت معناه وحرف العطف يدل على ان النار كما احرقت
حطبه باقي املاكش الضمير راجع الى الظالم بسوخت واز بستر يعني
البساط نرم بفتح النون وسكون الراء والميم اي اللين الناعم
بر خاكستر بالكاف العربي بمعنى الرماد كرمش وهذا الضمير
كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف الفارسي على وزن نرم بمعنى
الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمير آتش ومفعوله
الضمير في قوله كرمش يعني نصبت النار ذلك الظالم في الرماد
الحار وبقية الآية اعني قوله تع ولبئس المهاد ظاهر في الدنيا ايضا
وقول القائل قبل قوله تع نشاند ماض مجهول بمعنى انتصب ذلك
الظالم في الرماد الحار خروج عن سياق الكلام اتفاقا همان صاحب
دل بعينه بر وي بكذشت كما مر او لا شنيدش المستتر ضمير الفاعل
يرجع الى صاحب دل والمبارز ضمير المفعول يعود على الظالم كه با يار
ذلك الظالم كه ندانم كه اين آتش از كي در سراي من افتاد هذا كلام
الظالم كفت صاحب دل از دود بالاضافة دل درويشان اي قع

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)